



MAGYAR TERMÉSZETTUDOMÁNYI MÚZEUM

1088 Budapest, Baross u. 13.

Postacím: H-1431 Budapest, Pf. 137.

Tel: (06-1) 267-7100, 267-7101 • Fax: (06-1) 317-1669 • e-mail: mtmiroda@nhmus.hu •

www.mttm.hu

KIÁLLÍTÁS-KÖLCSÖNZÉSI MEGÁLLAPODÁS

DOHODA O ZAPOŽIČANÍ VÝSTAVY

KÖLCSÖNADÓ

Intézmény név: Magyar Természettudományi Múzeum

Cím: 1088 Budapest, Baross u. 13.

Adószáma: 15321192-2-42

Eljáró személy, titulusa: Dr. Korsós Zoltán, főigazgató

Kapcsolattartó: Katus Magdolna

Telefon: 36-70-352-5740

Email cím: katus.magdolna@nhmus.hu

POŽIČIAVATEĽ

Inštitúcia: Maďarské Prírodovedné múzeum

Adresa: 1088 Budapešť, Baross ul. 13.

IČO: 15321192-2-42

Zastúpený: Dr. Korsós Zoltán, generálny riaditeľ

Kontaktná osoba: Katus Magdolna

Telefón: 36-70-352-5740

Email: katus.magdolna@nhmus.hu

KÖLCSÖNZŐ (KIÁLLÍTÓ)

Intézmény név: Východoslovenské Múzeum v Košiciach

Cím: Námestie Maratónu Mieru 2, Košice, 040 01 Slovensko

Adószáma: 31297803

Eljáró személy, titulusa: Dr. Pollák Robert, igazgató

Kapcsolattartó: Dr. Eva Sitášová

Telefón: +421 917965012

Email cím: eva.sitasova@vsmuzeum.sk

VYPOŽIČIAVATEĽ (VYSTAVOVATEĽ)

Inštitúcia: Východoslovenské Múzeum v Košiciach

Adresa: Námestie Maratónu Mieru 2, Košice, 040 01 Slovensko

IČO: 31297803

Zastúpený: Dr. Robert Pollák, riaditeľ

Kontaktná osoba: Dr. Eva Sitášová

Telefon: +421 917965012

Email: eva.sitasova@vsmuzeum.sk



MAGYAR TERMÉSZETTUDOMÁNYI MÚZEUM

1088 Budapest, Baross u. 13.

Postacím: H-1431 Budapest, Pf. 137.

Tel: (06-1) 267-7100, 267-7101 • Fax: (06-1) 317-1669 • e-mail: mtmiroda@nhmus.hu •

www.mttm.hu

KÖLCSÖNZÖTT KIÁLLÍTÁS CÍME, NAGYSÁGA (m²): *Jégkorszak c. vándorkiállítását, kb. 300 m²*
NÁZOV VÝSTAVY, PLOŠNÁ VEĽKOSŤ (m²): *Doba ľadová- putovná výstava, cca 300 m²*

A KIÁLLÍTÁS IDEJE (év, hó, nap – év, hó, nap): 2019. április 24-től 2019. szeptember 29-ig
TRVANIE VÝSTAVY (rok,mesiac, deň - rok,mesiac, deň): 24. Apríl 2019- 29. September 2019)

A KIÁLLÍTÁS SZÁLLÍTÁSA (év, hó, nap): 2019. április 2.
PREVOZ VÝSTAVY : (rok,mesiac, deň): 2. apríl 2019

A KIÁLLÍTÁS ÉPÍTÉSE (év, hó, nap): 2019. április 15-16-17.
INŠTALÁCIA VÝSTAVY (rok,mesiac, deň): 15-16-17 apríl 2019

A KIÁLLÍTÁS BONTÁSA (év, hó, nap): 2019. szeptember 30. – október 1-2.
DEINŠTALÁCIA VÝSTAVY (rok,mesiac, deň): 30. Septembra-1-2 októbra 2019

A KIÁLLÍTÁS HELYSZÍNE (cím, telefon): Kelet Szlovákiai Múzeum, Námestie Maratónu Mieru č.2., Košice, 040 01 Szlovákia , tel: + 421 55 62 203 09

MIESTO VÝSTAVY: (ADRESA, TELEFON): *Východoslovenské múzeum v Košiciach, Námestie Maratónu Mieru č.2., Košice, 040 01 Slovensko, tel: + 421 55 62 203 09*

A Kölcsönző nyilatkozik arról, hogy a 140/1997. törvény 38/A§ 3a pontjában foglalt feltételeknek megfelelően a kölcsönzést megelőzően a kölcsönözni szándékozott kulturális javakra vonatkozó elhelyezési dokumentációt készít, amely tartalmazza a kiállítótér alaprajzát, műszaki adatait és a tűzvédelmi előírásokat, a kulturális javak állományvédelmére vonatkozó előírásokat, valamint a kulturális javak, továbbá a kiállítótér vagyónbiztonságára vonatkozó előírásokat teljesítette, igény esetén a Kölcsönadónak bemutatja.

Vypožičiavateľ týmto vyhlasuje, že v súlade s podmienkami ustanovenými v § 38a ods. 3a zákona č. 140/1997 Z. z. vypracuje pred inštaláciou výstavy dokumentáciu, ktorá bude obsahovať pôdorys výstavných priestorov, vrátane veľkosti výstavnej plochy, technických údajov, predpisov o požiarnej ochrane a požiadaviek na ochranu zbierok. Tak isto dokumentuje ako sú splnené požiadavky na bezpečnosť výstavného priestoru. Na požiadanie ich predloží požičiavateľovi.



1. § A szerződés tárgya – Predmet zmluvy

- 1./A Magyar Természettudományi Múzeum a Kiállító rendelkezésére bocsátja a kb. 300 m²-es **Jégkorszak** című, a szerződés mellékletében felsorolt tárgyakból álló vándorkiállítását (a továbbiakban a Kiállítás) hogy azokat a kölcsönvevő intézmény a továbbiakban rögzített időtartamban és helyszínen bemutassa.

*1./ Maďarské prírodovedné múzeum dáva Vystavovateľovi k dispozícii svoju putovnú výstavu s názvom **Doba ľadová** s rozlohou cca. 300 m², skladajúcu sa z predmetov uvedených v prílohe zmluvy (ďalej ako výstava) za účelom jej prezentácie Vystavovateľom.*
- 2./A Kiállítás ideje: 2019. április 24-től 2019. szeptember 29-ig
2./ Trvanie výstavy: 24. apríl 2019 - 29. september 2019)
- 3./A Kiállítás helye: Kelet Szlovákiai Múzeum Fő épülete, Námestie Maratónu Mieru č.2., Košice, 040 01 Szlovákia , tel: + 421 55 62 203 09
3./Miesto výstavy: Východoslovenské múzeum v Košiciach – účelová budova, Námestie Maratónu Mieru č.2. , Košice, 040 01 Slovensko, tel: + 421 55 62 203 09
- 4./A kölcsönzés kizárólag a szerződésben megnevezett időszakra vonatkozik.
4./ Zapožičanie sa vzťahuje výhradne na dobu uvedenú v zmluve.
- 5./Ha a helyzet úgy kívánja, a kiállítás veszélyeztetettsége esetén, a Kölcsönadónak joga van a szerződésben lefektetett időtartam előtt megszüntetni a kölcsönzést.
5./ Ak si to situácia vyžiada, požičiavateľ má právo zrušiť zapožičanie pred ukončením doby uvedenej v zmluve.
- 6./A kölcsönzés kizárólag a Kiállítás céljára történik, a kölcsönzött tárgyak kizárólag erre a célra használhatók. Az őrzés helyében történő mindennemű változás a Kölcsönadó előzetes írásbeli beleegyezésével lehetséges.

6./Vypožičanie sa uskutoční výhradne za účelom výstavy, zapožičané predmety sa môžu používať výhradne na tento účel. Akákoľvek zmena prevedená na mieste inštalácie je možná iba na základe predchádzajúceho písomného súhlasu požičiavateľa.



2. § A kölcsönzés időtartama - Doba výpožičky

- 1./ A kölcsönzés a fenti című és helyszíni kiállításnak a 1. §-ban megjelölt időtartamára vonatkozik. A kiállítás időtartamának idejéhez hozzá kell számolni a szállításhoz, a kiállítás építéséhez valamint lebontásához szükséges időt is. A kölcsönzés időtartama mindösszesen:

2019. április 2-től 2019. október 4-ig

- 1./ Zapožičanie sa vzťahuje na dobu trvania výstavy pod vyššie uvedeným názvom a na vyššie uvedenom mieste, tak ako sa uvádza v § 1. K dobe trvania výstavy je potrebné pripočítať čas, ktorý si vyžaduje inštalácia ako i deinštalácia výstavy. Doba zapožičania trvá celkom:*

od 2. apríla 2019 do 4. októbra 2019

- 2./ Amennyiben a kiállítás időtartama meghosszabbodik, a kölcsönadó beleegyezése a megfelelő időben rendelkezésre kell álljon
- 2./ *V prípade, ak sa doba trvania výstavy predĺži, musí byť včas k dispozícii súhlas požičiavateľa predĺžená zodpovedosť vypožičiavateľa za výstavu.*

3. § Csomagolás és szállítás

- 1./ A Kiállítás szállítása: 2019. április 2. Az előző kiállítási helyszínről, Jósa András Múzeum Nyíregyháza, Benczúr Gyula tér 21, 4400, kerül tovább szállításra.
- 1./ *Dátum prepravy výstavy: 2. apríl 2019 z Jósa András múzea v Nyíregyházi, Benczúr Gyula tér 21, 4400 v Maďarsku*
- 2./ A Kiállítás visszaszállítása: amennyiben nem a kiállítás nem kerül tovább szállításra, a bontást követő 5 napon belül a Felek által egyeztetett időpontban, a Magyar Természettudományi Múzeumba (1083 Budapest, Ludovika tér 2–6.) kerül szállításra.
- 2./ *Odvoz výstavy bude v termíne dohodnutom zmluvnými stranami, pokiaľ nebude výstava transportovaná ďalej na nové určené miesto. Do 5 dní po deinštalácii výstavy si sa uskutoční prevoz do Maďarského Prírodovedného múzea v Budapešti (1083 Budapest, Ludovika tér 2–6.).*
- 3./ A kölcsönzött tárgyak a szállítás során nem hagyhatók őrizetlenül és felügyelet nélkül.
- 3./ *Zapožičané predmety nesmú byť počas prepravy bez stráženia a dozoru.*
- 4./ A kölcsönzött tárgyak szállítási módja és szállítás lebonyolítása a kölcsönvevőnek a kölcsönadóval történt megállapodás szerint történik.
- 4./ *Spôsob prepravy zapožičaných predmetov a organizácia prepravy sa uskutočňuje na základe dohody medzi vypožičiavateľom a požičiavateľom.*



- 5./ A Kiállító vállalja a kiállítás szállítási költségét, amely tartalmazza a szerződésben foglalt kiállítási helyszínre történő szállítást, és amennyiben a kiállítás nem kerül továbbszállításra, egy új kiállító helyre, a kiállítás bezárása után a visszaszállítás költségeit is.
- 5./ *Vystavovateľ sa zaväzuje znášať náklady na prepravu výstavy, ktoré zahŕňajú prepravu na miesto výstavy uvedené v zmluve, a ak výstava nebude ďalej prepravovaná na nové miesto výstavy tak po ukončení výstavy aj náklady na jej odvoz.*
- 6./ Kiállító kötelezettsége továbbá az útiköltség és a szállás, ellátás biztosítása a kiállítás építése és bontása alatt a Kölcsönadó részéről munkát végző kiállítás építők (legfeljebb 5 fő) részére. Kiállító a szállás költségét az általa kiválasztott szolgáltató részére közvetlenül fizeti ki a szolgáltató számlája alapján.
- 6./ *Povinnosťou vystavovateľa je ďalej uhradiť cestovné náklady a zabezpečiť ubytovanie pre pracovníkov požičiavateľa, ktorí budú vykonávať inštaláciu a demontáž výstavy (najviac 5 osôb). Vystavovateľ uhradí náklady za ubytovanie priamo ním zvolenému poskytovateľovi, na základe faktúry vystavenej poskytovateľom.*
- 7./ A kölcsönzött tárgyak mozgatása, a kiállítás építése, a kölcsönadó kapcsolattartója jelenlétében történik.
- 7./ *Manipulácia so zapožičanými predmetmi a inštalácia výstavy sa uskutočňuje za prítomnosti zástupcu vypožičiavateľa.*

4. § A Kiállítás építése és bontása– Inštalácia a deinštalácia výstavy

- 1./ A kiállítás építése: 2019. április 15-17.
- 1./ *Inštalácia výstavy: 15.-17. apríl 2019*

- 2./A kiállítás bontása: 2019. szeptember 30. október 1-2.
- 2./ *Deinštalácia výstavy: 30. september až 2. október 2019*

- 3./Kölcsönadó vállalja a kiállítás helyszínre való adaptálását és a kiállítás helyszíni összeállítását. Az ezzel járó teljes költséget Kiállító vállalja.
- 3./*Požičiavateľ sa zaväzuje vykonať adaptáciu výstavy pre dané miesto a jej zostavenie na mieste. Náklady s tým spojené sa zaväzuje znášať vystavovateľ.*

- 4./A Kiállító a Kölcsönadó rendelkezésére bocsátja a kiállítóhely paramétereit (alaprész, hálózati csatlakozási lehetőségek stb.).
- 4./ *Vystavovateľ poskytne požičiavateľovi k dispozícii parametre výstavného priestoru (pôdorys, možnosti sieťového pripojenia a pod.)*



- 5./Kiállító vállalja, hogy a tárgyakat, műtárgyakat a kiállításban való elhelyezésükig biztonsági rendszerrel ellátott, őrzött, a műtárgyvédelmi előírásoknak megfelelő helyen tárolja.
- 5./*Vystavovateľ sa zaväzuje, do inštalovania predmetov a umeleckých diel na výstave, ich uchovávať na mieste vybavenom bezpečnostným systémom, ktoré je strážené a vyhovuje predpisom pre ochranu umeleckých diel.*
- 6./A Kölcsönadó a Kiállító rendelkezésére bocsátja a kiállítás szövegeit, a tablók, szövegtáblák grafikai nyersanyagait. A Kiállító vállalja a szövegek fordítását, nyomtatását a Kölcsönadó szakmai felügyeletével. A Kölcsönadó vállalja a kiállítási tablók szerkesztését.
- 6./*Požičiavateľ poskytne vystavovateľovi k dispozícii texty výstavy, grafické podklady panelov a textových tabuliek a ich grafickú úpravu. Vystavovateľ sa zaväzuje vyhotoviť preklad, a tlač textov.*
- 7./A Kölcsönadó a Kiállító rendelkezésére bocsátja a kiállítás logóját, PR- és marketing kreatív anyagait (meghívó-terv, plakáttervek).
- 7./*Požičiavateľ poskytne vystavovateľovi k dispozícii logo výstavy, marketingové a PR materiály (návrh pozvánky, návrh plagátov).*
- 8./ A Kölcsönadó a kölcsönzés idejére a Kiállító rendelkezésére bocsátja a 1. sz. mellékletben megjelölt installációs elemeket.
- 8./*Požičiavateľ poskytne vystavovateľovi k dispozícii na obdobie zapožičania inštalačné prvky uvedené v prílohe č. 1.*
- 9./A Kölcsönadó vállalja a kiállításban működő audiovizuális és interaktív eszközök helyszíni beüzemelését és a Kiállító által kijelölt személyek betanítását. Az üzemeltetési útmutatót a 2. sz. melléklet tartalmazza.
- 9./*Požičiavateľ sa zaväzuje sprevádzkovať audiovizuálne a interaktívne nástroje, ktoré sú využívané v rámci výstavy, na mieste a vyškolit osoby určené vystavovateľom. Návod na prevádzkovanie obsahuje príloha č. 2.*
- 10./ A Kiállító vállalja, hogy a Kiállítás megépítéséhez, nehéz installációk, elhelyezéséhez, elrendezéséhez 4 főt biztosít a Kölcsönadó részére a kiállítás építés idejére.
- 10./ *Vystavovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre požičiavateľa 4 osoby za účelom inštalovania Výstavy.*



MAGYAR TERMÉSZETTUDOMÁNYI MÚZEUM

1088 Budapest, Baross u. 13.

Postacím: H-1431 Budapest, Pf. 137.

Tel: (06-1) 267-7100, 267-7101 • Fax: (06-1) 317-1669 • e-mail: mtmiroda@nhmus.hu •

www.mttm.hu

5. § Állapotjelentés - Správa o stave

- 1./ A Kölcsönadó és a Kölcsönző köteles állapotfelmérést végezni és írott formában állapotjelentést készíteni, a kölcsönzött tárgyak állapotát az állapotjelentéssel összevetni a Kiállítás helyszínén, a ki- és becsomagolás során. A kiállítás átadásakor és visszavételekor fotódokumentáció készül.
- 1./ *Požičiavateľ a vypožičiavateľ sú povinní preskúmať stav zapožičaných predmetov a vyhotoviť o tom písomnú správu, ďalej porovnať stav zapožičaných predmetov na mieste výstavy a počas rozbalenia a zabalenia. Pri preberaní a odovzdávaní výstavy sa urobí fotodokumentácia.*
- 2./ A Kölcsönadó ugyanígy jár el a kölcsönzött tárgyak visszaérkezésekor.
- 2./ *Požičiavateľ bude postupovať rovnako aj pri vrátení zapožičaných predmetov.*

6. § A Kiállító kötelezettségei - Povinnosti vypožičiavateľa

- 1./ A Kiállító kötelezi magát, hogy a kölcsönzött tárgyakkal (kölcsönzés teljes időtartama alatt, a kezdetétől a befejezéséig), a legnagyobb gonddal bánik, megóvja azokat a károsodástól, és a kölcsönzött tárgyakat semmilyen veszélynek nem teszi ki.
- 1./ *Vystavovateľ sa zaväzuje zaobchádzať so zapožičanými predmetmi (počas celej doby zapožičania, od začiatku až do konca) s najvyššou starostlivosťou, bude ich chrániť pred poškodením a zapožičané predmety nevystaví žiadnemu nebezpečenstvu.*
- 2./ A Kiállító vállalja, hogy a 1. § 3. pontban meghatározott helyiségeket biztonsági rendszerrel és őrkkel ellátja. Minden teremben térfelügyelő kamera működik, amely a biztonsági szolgálathoz van bekötve, emellett 24 órás fegyveres őrzést biztosít.
- 2./ *Vystavovateľ sa zaväzuje vybaviť miestnosti uvedené v bode 3. § 1 bezpečnostným systémom a strážnou službou. V každej miestnosti funguje monitorovacia kamera, ktorá je napojená na bezpečnostnú službu, pričom poskytujeme 24-hodinové stráženie so zbraňou.*
- 3./ A Kiállítás nem igényel különleges klimatikus és világítási körülményeket, az általános műtárgyvédelmi feltételek érvényesek.
- 3./ *Výstava nevyžaduje klimatizované miestnosti ani špeciálne osvetlenie. Platia základné pravidlá ochrany zbierok*
- 4./ A kölcsönzött tárgyakon semmilyen átalakítás/változtatás nem végezhető és semmilyen manipuláció nem történhet (még a rögzítésben sem). A tisztítás a portalanításra korlátozandó, és csak az átadáskor egyeztetett módon és területeken végezhető..



MAGYAR TERMÉSZETTUDOMÁNYI MÚZEUM

1088 Budapest, Baross u. 13.

Postacím: H-1431 Budapest, Pf. 137.

Tel: (06-1) 267-7100, 267-7101 • Fax: (06-1) 317-1669 • e-mail: mtmiroda@nhmus.hu •

www.mttm.hu

4./ *Na zapožičaných predmetoch nesmie byť vykonaná žiadna úprava/zmena a nesmie byť nimi žiadnym spôsobom manipulované (ani v súvislosti s ich ukotvením). Čistenie sa obmedzuje na utretie prachu, ktoré môže vykonávať iba odborník s obozretným prístupom.*

7. § Műtárgyvédelmi előírások– Predpisy pre ochranu zbierkových predmetov

1./A hőmérséklet, a relatív páratartalom és a világítás tekintetében a műtárgyvédelem erre vonatkozó általánosan elfogadott szempontjai az irányadók.

1./ *Vo vzťahu k teplote, relatívnej vlhkosti vzduchu a k osvetleniu sú smerodajné všeobecné prijaté podmienky z hľadiska ochrany zbierok.*

2./A kiállító köteles biztosítani az előírt környezeti feltételeket a kölcsönzés egész időtartama alatt. Amennyiben ezek a feltételek bármely okból nem biztosíthatók, a kölcsönző intézmény köteles 24 órán belül telefonon és írásban értesíteni a Kölcsönadót. Amennyiben a Kiállító nem értesíti a Kölcsönadót a bekövetkezett környezeti változásokról, az szerződészegésnek minősül, és a Kölcsönadó azonnali hatállyal felmondhatja a szerződést.

2./ *Vystavovateľ je povinný zabezpečiť predpísané podmienky prostredia počas celej doby zapožičania. V prípade, ak tieto podmienky z akéhokoľvek dôvodu nie je možné zabezpečiť, vypožičiavajúca inštitúcia je povinná do 24 hodín telefonicky a písomne upovedomiť požičiavateľa. V prípade, ak vystavovateľ neupovedomí požičiavateľa o zmenách prostredia, ktoré nastali, považuje sa to za porušenie zmluvy a požičiavateľ môže vypovedať zmluvu s okamžitou platnosťou.*

3./ A kiállítás ideje alatt előforduló bármilyen karbantartási munkát a Kiállító csak a Kölcsönadó felelős munkatársával való egyeztetés alapján végezhet.

3./ *Akékoľvek údržbárske práce, ktorých potreba nastane počas doby výstavy, môže vystavovateľ vykonávať iba na základe dohody so zodpovednou osobou požičiavateľa.*

4./Amennyiben helyszíni javítási, karbantartási munkára van szükség, melyet csak a Kölcsönadó szakembere tud elvégezni, a Kiállító vállalja annak teljes körű költségeit.

4./ *V prípade, ak vyvstane potreba opravných a údržbárskych prác na výstave, ktoré dokáže vykonať iba odborník požičiavateľa, vypožičiavateľ sa zaväzuje uhradiť náklady s tým spojené v plnom rozsahu.*

8. § Felelősség és kötelezettségek változások vagy károsodás esetén– Zodpovednosť a povinnosti v prípade zmien alebo poškodení

1./ A Kiállító a kiállítás ideje alatt teljes körű felelősséget vállal a kiállítás rendeltetésszerű használatáért.

1./ *Vystavovateľ sa zaväzuje niesť plnú zodpovednosť za využívanie výstavy podľa jej určenia*



počas doby jej trvania.

- 2./ A kölcsönzött tárgyakon bekövetkezett bármilyen változást vagy azokon okozott sérülést haladéktalanul és írásban kell a Kölcsönadó tudomására hozni; amennyiben szükséges, a Kölcsönadót telefonon is értesíteni kell. A változás vagy károsodás mibenlétét fényképekkel dokumentált jelentés formájában kell rögzíteni.
- 2./ *O akýchkoľvek zmenách alebo poškodeniach, ku ktorým došlo na zapožičaných predmetoch, je potrebné upovedomiť požičiavateľa písomne; ak je to potrebné, aj telefonicky. O druhu zmeny alebo poškodenia je potrebné spísať správu, dokumentovanú fotografiami.*
- 3./ A Kölcsönadó beleegyezése előtt csak a további károsodást megelőző konzerválási intézkedések alkalmazhatók, amelyek elhárítják a károsodás aggasztó mértékű fokozódását.
- 3./ *Pred súhlasom požičiavateľa je možné uplatniť iba konzervačné opatrenia za účelom prevencie ďalšieho poškodenia, ktoré zabránia zvýšeniu poškodenia do kritickej miery.*
- 4./ A jogi rendelkezések értelmében a Kiállító teljes körű felelősséget vállal a kölcsönadott tárgyak sérüléséért, rongálódásáért vagy elveszéséért.
- 4./ *V zmysle právnych ustanovení nesie vypožičiavateľ plnú zodpovednosť za poškodenie, zničenie alebo stratu zapožičaných predmetov.*

9. § Biztosítás - Poistenie

- 1./ A Kiállító kötelezi magát a kölcsönzött tárgyak biztosítására az oda-vissza történő szállítás idejére. A Kiállító a kiállítás teljes időtartamára a kiállítás épségéért teljes anyagi felelőséget vállal. A biztosítás díja a Kiállítót terheli, a kedvezményezett a Kölcsönadó. A biztosítás alapja a biztosítási érték: **42 580 euro, azaz negyvenkétezer-ötszáznyolcvan euro**. A részletes, biztosítási értékeket is feltüntetető tárgy- és installációs lista az 1. sz. mellékletben csatolva a szerződéshez.
- 1./ *Vypožičiavateľ sa zaväzuje poistiť zapožičané predmety počas prepravy tam a späť. a berie na seba plnú zodpovednosť za vystavené predmety počas trvania výstavy. Sumu poistného hradí Vypožičiavateľ, beneficiantom je požičiavateľ. Základom poistenia je poistná hodnota: **42 580 EUR, slovom štyridsaťdvatisícpäťstoosemdesiat Eur**). Podrobný zoznam predmetov a inštalačného materiálu, s uvedením poistných hodnôt, je pripojený ku zmluve v prílohe č. 1.*
- 2./ Ezzel a szerződéssel a Kiállító kötelező érvénnyel elismeri a Kölcsönadó által jelen szerződésben megjelölt biztosítási értéket.
- 2./ *Vypožičiavateľ touto zmluvou so záväznou platnosťou uznáva poistnú hodnotu uvedenú v tejto zmluve požičiavateľom.*
- 3./ A Kiállító a kölcsönzött tárgyakat az Union Biztosítóval kötött biztosítással biztosítja.



MAGYAR TERMÉSZETTUDOMÁNYI MÚZEUM

1088 Budapest, Baross u. 13.

Postacím: H-1431 Budapest, Pf. 137.

Tel: (06-1) 267-7100, 267-7101 • Fax: (06-1) 317-1669 • e-mail: mtmiroda@nhmus.hu •

www.mttm.hu

3./ *Vystavovateľ poistí zapožičané predmety poistením uzatvoreným s poisťovňou Union.*

4./ Barmely ezzel kapcsolatban felmerülő költség a Kiállítót terheli. A Kölcsönadó kézhez kapja a Felelősségbiztosítást Igazoló Dokumentumot. A kölcsönzési időtartam meghosszabbításából felmerülő további felmerülő biztosítási költség a Kiállító intézményt terhelik.

4./ *Akékoľvek náklady s tým spojené znáša vypožičiavateľ. Požičiavateľ dostane dokument potvrdzujúci uzatvorenie poistenia zodpovednosti. Prípadné ďalšie náklady spojené s poistením, spôsobené predĺžením doby zapožičania, znáša vystavujúca inštitúcia.*

10.§ A kölcsönadó megnevezése – Pomenovanie Vypožičiavateľa

1./ A kiállításon a kölcsönző felet az alábbi névvel kell megnevezni a kölcsönzött tárgyak mellett, a katalógusban és minden egyéb kiadványban (így a meghívókon, szóróanyagokon stb.): Magyar Természettudományi Múzeum.

1./ *Vypožičiavateľ musí byť na výstave označený nižšie uvedením názvom, pri zapožičaných predmetoch a vo všetkých ostatných materiáloch (na pozvánke, letákoch a pod.):
Magyar Természettudományi Múzeum – Maďarské prírodovedné múzeum*

2./ A kiadványokon meg kell jelentetni a múzeum logóját, melyet a Kölcsönadó megfelelő minőségben a Kiállító rendelkezésre bocsát.

2./ *Na materiáloch musí byť uvedené logo múzea, ktoré požičiavateľ poskytne vystavovateľovi k dispozícii v príslušnej kvalite.*

3./ A későbbi reklamáció elkerülése végett a Kiállító a sokszorosítás előtt köteles bemutatni a Kiállításhoz kapcsolódó meghívót, szóróanyagot, egyéb kiadványt.

3./ *V záujme prevencie neskorších reklamácií je vypožičiavateľ povinný predložiť pozvánku, letáky a iné publikácie spojené s výstavou, pred ich rozmnožením.*

11. § Reprodukció, fotókészítés, televízió, video és filmfelvétel – Reprodukcia, fotografovanie, televízny a filmový záznam, zhotovenie videa

1./ A kölcsönadott tárgyakról nem készíthető sem reprodukció, sem másolat. Kivételes esetben a kölcsönadó előzetes írásbeli hozzájárulása szükséges.

1./ *O zapožičaných predmetoch nesmie byť vyhotovená ani čierno-biela, ani farebná fotografia, ani iná reprodukcia či kópia. V ojedinelých prípadoch sa vyžaduje predchádzajúci písomný súhlas požičiavateľa.*



MAGYAR TERMÉSZETTUDOMÁNYI MÚZEUM

1088 Budapest, Baross u. 13.

Postacím: H-1431 Budapest, Pf. 137.

Tel: (06-1) 267-7100, 267-7101 • Fax: (06-1) 317-1669 • e-mail: mtmiroda@nhmus.hu •

www.mttm.hu

- 2./ Kép és televíziós felvétel kizárólag információs, reklám célokra (a kiállításról készített írott, illetve filmriport) engedélyezett. .
- 2./ *Obrazový a televízny záznam je povolený výhradne na informatívne a reklamné účely (textová alebo filmová reportáž o výstave).*
- 3./ A 11. § /2 pontban szereplő megnevezett célokon kívül a kölcsönzött tárgyak filmre való rögzítése külön hozzájárulást igényel.
- 3./ *Filmový záznam o zapožičaných predmetov si vyžaduje osobitný súhlas okrem podmienok spomenutých vo vyhláske č. 11. § /2.*

12. § Ellenőrzési jog - Právo na kontrolu

A Kölcsönadó jogosult ellenőrizni a fentiekben említett feltételek pontos betartását. Biztosítani kell, hogy a Kölcsönadó megbízottja(i) a kiállítás színhelyére bebocsáttassanak a nyitva tartási idő alatt, illetve indokolt esetekben, más időpontokban is.

Požičiavateľ je oprávnený kontrolovať presné dodržiavanie vyššie uvedených podmienok. Je potrebné zabezpečiť, aby osobe (-ám) poverenej (-ým) Požičiavateľom bol umožnený prístup na miesto výstavy počas otváracej doby, resp. v odôvodnených prípadoch aj iných termínoch.

13. § Egyéb kikötések– Ostatné ustanovenia

1. / A fenti feltételeken túl a Magyar Polgári Jog kölcsönzésekre vonatkozó szabályai irányadóak. A szerződésből eredő bármely vitában a törvénykezés helye a Kölcsönadó fél állama.
- 1./ *Okrem vyššie uvedených nariadení sú smerodajné príslušné pravidlá maďarského občianskeho práva, vzťahujúce sa na zapožičanie. V prípade akéhokoľvek sporu v súvislosti so zmlouvou je miestom jurisdikcie štát požičiavateľa.*
2. / A szerződéstől való bármely eltérést vagy módosítást írásos formában kell rögzíteni, ahhoz hogy érvényes legyen. Nem léteznek szóbeli járulékos megállapodások.
- 2./ *Akékoľvek odchýlky od zmluvy alebo jej úpravy musia mať za účelom ich platnosti písomnú formu. Dodatočné ústne dohody neexistujú.*
3. / A Kölcsönadó és a Kiállító egyaránt kézhez kapja a szerződés 2-2 példányát.
- 3./ *Požičiavateľ aj vypožičiavateľ si prevezmú zmluvu po dvoch vyhotoveniach.*
- 4./ A szerződésből eredő vitás esetben a Kölcsönadó fél államának (Magyarország) törvényei az irányadóak.
- 4./ *V prípade sporu spojeného so zmlouvou sú smerodajné zákony štátu požičiavateľa (Maďarsko)*



MAGYAR TERMÉSZETTUDOMÁNYI MÚZEUM

1088 Budapest, Baross u. 13.

Postacím: H-1431 Budapest, Pf. 137.

Tel: (06-1) 267-7100, 267-7101 • Fax: (06-1) 317-1669 • e-mail: mtmiroda@nhmus.hu •

www.mttm.hu

5./ A kölcsönzött tárgyak listája és a további kikötéseket tartalmazó írásos megállapodások jelen szerződés lényeges részét képezik.

5./ *Zoznam zapožičaných predmetov a písomné dohody obsahujúce ďalšie podmienky tvoria významnú súčasť tejto zmluvy.*

6./ Vis maior esetén a Kiállító kártérítésre nem tart igényt.

6./ *Vystavovateľ v prípade vis maior nepožaduje odškodné.*

7./ Jelen megállapodás szerves részét képezi a megállapodáshoz csatolt 2 db melléklet.

7./ *Prílohy v počte 2 ks, pripojené k tejto zmluve, tvoria dôležitú súčasť tejto zmluvy.*

14. § A kiadások és bevételek megosztása- Rozdelenie príjmov a výdavkov

1./ A Kiállító a kiállítás időtartamára nem fizet fix kölcsönzési díjat, a kölcsönzési díjat a bevétel megosztásával egyenlíti ki. A bevétel megosztása 50-50%-ban történik. A Kiállító a kiállítás zárása után 5 munkanapon belül írásban jelenti a tényleges látogatószámot, a látogatók megoszlását jegytípusok szerint és a bevétel teljes összegét. A Kölcsönadó a jelentés alapján állítja ki a bevétel 50%-ra a számlát, amelyet a Kölcsönző a Kiállító nevére és címére kiállított számla ellenében 15 napos határidővel a Kölcsönadó bankszámlájára utalja: MÁK 10032000-01425138-000000000.

1./ *Vystavovateľ neplatí fixný poplatok za prenájom výstavy počas jej trvania a nájomné zaplatí rozdelením výnosov. Rozdelenie príjmov je 50-50%. Vystavovateľ je povinný oznámiť skutočný počet návštevníkov, ich štruktúru podľa druhu vstupenky a celkovú výšku príjmu písomne do 5 pracovných dní po ukončení výstavy. Požičiavateľ na základe správy vystaví faktúru na 50% z príjmu, ktorý Vypožičiavateľ prevedie na bankový účet Požičiavateľa oproti faktúre do 15 dní: na číslo účtu MÁK 10032000-01425138-0000000000.*

2./ A Kiállító havi gyakorisággal, minden hónap 5. munkanapjáig jelenti az előző hónap látogatószámát és bevételét.

2./ *Vystavovateľ sa zaväzuje každý mesiac do 5. pracovného dňa oznámiť požičiavateľovi počet návštevníkov a sumu za vstupenky.*

3./ A kiállító a belépőjegyek árát 4,- Euro felnőtt és 2,-Euro gyermekjegy (3 évtől-) és diákjegy nyugdíjasok 1,- Euro összegben rögzíti. A jogszabályok által előírt kötelező kedvezményekről a Kiállító előzetesen tájékoztatja a Kölcsönadót. Egyéb, jelentős mértékű rendkívüli kedvezmény csak különösen indokolt esetben, a Kölcsönadó előzetes jóváhagyása mellett történhet.

3./ *Vystavovateľ stanoví cenu vstupenky nasledovne: 4,- Eura dospelí, 2,- Eura deti od 3 rokov a študenti a dôchodcovia 1,- Euro. Napredpísané zľavy dopredu upozorní požičiavateľa. Mimoriadne zľavy sa môžu poskytovať len na základe dohody s požičiavateľom.*

Komentár [s1]: Ide irtam meg a nyugdíjasokat – 1,- Euro



MAGYAR TERMÉSZETTUDOMÁNYI MÚZEUM

1088 Budapest, Baross u. 13.

Postacím: H-1431 Budapest, Pf. 137.

Tel: (06-1) 267-7100, 267-7101 • Fax: (06-1) 317-1669 • e-mail: mtmiroda@nhmus.hu •

www.mttm.hu

Jelen megállapodást a felek elolvasás után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, helybenhagyólag írták alá.

Túto dohodu podpísali zmluvné strany po prečítaní v plnej zhode s ich vôľou.

Kapcsolattartók: - *Kontaktné osoby:*

Kiállító részéről: *Zo strany vypožičiavateľa*

Dr. Eva Sitášová, tel.: 42-19-179-65012, e-mail: eva.sitasova@vsmuzeum.sk

Janka Velšmidová, tel. +421 917 814 726, e-mail: janka.velsmidova@vsmuzeum.sk

Kölcsönadó részéről: *Zo strany požičiavateľa*

Katus Magdolna, tel: 00-36-70-352-5740, e-mail: katus.magdolna@nhmus.hu

Melléklet: - *Prílohy:*

1. Tárgy-, műtárgy-, installációs és eszközlista, biztosítási értékmegjelöléssel (leltár)

1. Zoznam predmetov, umeleckých diel, inštalačného materiálu a nástrojov s uvedením poisťnej hodnoty (inventúra)

2. A kiállítás üzemeltetési útmutatója

2. Návod na prevádzkovanie výstavy

Budapest, 2019. március 14.

V Budapešti, 14. marca 2019

Kassa,.....

Košice.....



MAGYAR TERMÉSZETTUDOMÁNYI MÚZEUM

1088 Budapest, Baross u. 13.

Postacím: H-1431 Budapest, Pf. 137.

Tel: (06-1) 267-7100, 267-7101 • Fax: (06-1) 317-1669 • e-mail: mtmiroda@nhmus.hu •

www.mttm.hu

.....
Dr. Korsós Zoltán
Főigazgató- generálny riaditeľ
Magyar Természettudományi Múzeum
Budapest, Magyarország
Maďarské prírodovedné múzeum
Budapešť, Maďarsko

.....
Dr. Pollák Róbert
Igazgató- riaditeľ
Kelet-Szovákiai Múzeum,
Kassa, Szlovákia
Východoslovenské Múzeum
Košice, Slovensko

ellenjegyző:

.....
Lajtné Hudák Magdolna
gazdasági igazgató- ekonomická riaditeľka
Magyar Természettudományi Múzeum
Budapest, Magyarország
Maďarské prírodovedné múzeum
Budapešť, Maďarsko

.....
Dr. Eva Sitášová
Természettudományi osztály vezetője
vedúca prírodovedného odboru
Kelet-Szovákiai Múzeum
Východoslovenské Múzeum
Kassa, Szlovákia
Košice, Slovensko